

IZBORNOM VEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U BEOGRADU

Na osnovu odluke Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu br. 1382/1 od 31. 05. 2017. godine, a u skladu sa članom 65 Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, imenovani smo u Komisiju za pripremu izveštaja o prijavljenim kandidatima na konkurs za izbor jednog nastavnika u zvanje redovnog profesora za užu naučnu oblast Anglistika, predmet Engleski jezik. Imamo čast da Izbornom veću Filološkog fakulteta podnesemo sledeći

IZVEŠTAJ O PRJAVLJENIM KANDIDATIMA NA KONKURS

Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu raspisao je konkurs za redovnog profesora za užu naučnu oblast Anglistika, predmet Engleski jezik, koji je objavljen u listu POSLOVI, br. 730, 14.06.2017. Na raspisani konkurs, za izbor u zvanje redovnog profesora, prijavio se jedan kandidat, dr Biljana Čubrović, dosadašnji vanredni profesor na ovom predmetu.

Biografski podaci

Dr Biljana Čubrović rođena je 1974. godine u Valjevu, gde je završila osnovnu školu i Valjevsku gimnaziju. Živi i radi u Beogradu.

Akademsko obrazovanje

Osnovno i srednje obrazovanje stekla je u Valjevu. U junu 1993. godine upisala je grupu za engleski jezik i književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu, a diplomirala u septembru 1997. godine sa prosečnom ocenom 9,41. Iste godine upisala je postdiplomske studije, smer Nauka o jeziku, na Filološkom fakultetu u Beogradu. Sve ispite predviđene programom postdiplomskih studija je položila sa prosečnom ocenom 9,80. Magistrirala iz oblasti fonetike engleskog jezika na temu *Onomatopejske reči u engleskom jeziku* septembra 1999. godine pod mentorstvom prof. dr Borisa Hlebeca. Doktorsku disertaciju pod naslovom *Fonološka struktura francuskih pozajmljenica u engleskom jeziku* odbranila je septembra 2004. godine kod mentora prof. dr Borisa Hlebeca. Analitički deo istraživanja koji je deo doktorske disertacije izrađen je na

Univerzitetu u Redingu u Velikoj Britaniji 2001. godine pod rukovodstvom renomiranog fonetičara, prof. dr Pitera Rouča (Peter Roach). Doktorska disertacija objavljena je u izdanju *Philologije* i Filološkog fakulteta u Beogradu 2005. godine.

Radno iskustvo

Dr Biljana Čubrović svoje početno radno iskustvo stekla je kao profesor engleskog jezika u Filološkoj gimnaziji u Beogradu školske 1998/1999. Od marta 1999. radi na Katedri za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu, najpre u svojstvu asistenta-pripravnika (1999-2000), asistenta (2000-2005), docenta (2005-2010), a potom vanrednog profesora (2010-) za nastavno-naučnu oblast Anglistika, predmet Engleski jezik. Na Filološkom fakultetu držala je kurseve na osnovnim i postdiplomskim studijama iz oblasti fonetike i fonologije, istorije engleskog jezika, savremenog engleskog jezika i sintakse engleskog jezika.

Bibliografija kandidata

A) Bibliografija pre izbora u zvanje vanrednog profesora

1) Knjige

Čubrović, Biljana (2005): *Fonološka struktura novijih francuskih pozajmljenica u savremenom engleskom jeziku*. Beograd: Philologia/Filološki fakultet.

[Citirano u Đurić, M. D. (2013). Some Acoustic Properties of English and French Vowels, or Why Did the Dietary, Dressed in the Rouge Ensemble Hide the Beige Bonbons in the garage?. *Across Languages and Cultures*. Podgorica: Institut za strane jezike, str. 173]

Čubrović, Biljana (2009): *Profiling English Phonetics*. Belgrade: Philologia.

[Citirano u Đurić, M. D. (2013). Some Acoustic Properties of English and French Vowels, or Why Did the Dietary, Dressed in the Rouge Ensemble Hide the Beige Bonbons in the garage? *Across Languages and Cultures*. Podgorica: Institut za strane jezike, str. 173]

(2) Priručnici

Čubrović, Biljana *et al.* (2003): *English Entrance Exam Practice - 5 tests with key and explanatory notes*. Belgrade: Philologia. [English Entrance Exam Practice - tests with key and explanatory notes, 2nd edition, 2003; 3rd edition, 2005; 4th edition, 2009]

Čubrović, Biljana (2003): *A Workbook of English Phonology*. Belgrade: Philologia. [2nd edition, 2005]

Čubrović, Biljana i Mirjana Daničić (2004): *English Entrance Exam Practice 2 - tests with key and explanatory notes*. Belgrade: Philologia. [2nd edition, 2007]

Čubrović, Biljana i Mirjana Daničić (2005): *English Entrance Exam Practice 3 - tests with key and explanatory notes*. Belgrade: Philologia.

3) Uređene monografije

Čubrović, Biljana i Tatjana Paunović (2009): *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.

4) Naučni radovi

Čubrović, B. (2002). Assimilation of recent French loanwords in English: Transphonemisation of nasal vowels. Paper presented at the 10th ELSNET Summer School, University of Southern Denmark. Retrieved from <http://www.summerschool2002.nis.sdu.dk/studentssession/cubrovic.doc>, 1-10.

[Citirano u Woore, R. (2014) Beginner learners' progress in decoding L2 French: Transfer effects in typologically similar L1-L2 writing systems, *Writing Systems Research*, 6:2, str. 174]

[Citirano u Sklema-Litwin, Irina. (2013). Non-nativized pronunciation features of French loanwords: the case of nasal vowels. *Annales Neophilologiarum*, 7, str. 157]

[Citirano u Đurić, M. D. (2013). Some Acoustic Properties of English and French Vowels, or Why did the Dietary, Dressed in the Rouge Ensemble Hide the Beige Bonbons in the Garage?. *Across Languages and Cultures*. Podgorica: Institut za strane jezike, str. 172]

Biljana Čubrović: "Types, scope and impact of phonetic interference in Serbian EFL learners". *The Journal of Intercultural Studies*, no. 32. Osaka, Japan: The Intercultural Research Institute of Kansai Gaidai University, 43-52, 2005, ISSN 0388-0508. [Plenarno predavanje štampano u celini]

Biljana Čubrović: „Tipovi fonološke adaptacije engleskih toponima u srpskom jeziku. U *Grad u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, str. 7-15, 2005, ISBN 86-84461-04-5 UDK 811.163.41 : 811.111'373.21.

Biljana Čubrović: "English phonetics in primary and secondary school curriculum and its impact on high-level education". In *Proceedings of the Tenth Commemorative Conference of the*

English Phonetic Society of Japan and the First International Congress of Phoneticians of English. Kochi, Japan: University of Kochi, str. 22-29, 2005.

Biljana Čubrović: „Govornik srpskog jezika u lavirintu engleskog izgovora i pravopisa”. U *Lice u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, str. 7-14, 2006, ISBN 86-84461-09-6, UDK 811.111'355.

Biljana Čubrović: "Phonological Assimilation of Recent French Loanwords in Present-Day English: Parameters and Degrees". U *ELLSII75 Proceedings*, Vol. 1. Belgrade: Faculty of Philology, str. 89-99, 2006, ISBN 86-86419-04-6, UDC 811.133.1'34 : 811.111'34.

Biljana Čubrović: “Phonetic Assimilation of Recent French and German Loanwords in English – the Case of High Front Rounded Vowel”. U *Reading across Borders: Papers in Language and Literary Studies*. Nikšić: Faculty of Philosophy, str. 53-62, 2006, ISBN 86-7798-009-1, UDK 371.3:811(082), 811.111'36(082), 821.111.09(082).

[Citirano u Đurić, M. D. (2013). Some Acoustic Properties Of English And French Vowels, Or Why Did The Dietary, Dressed In The Rouge Ensemble Hide The Beige Bonbons In The Garage? *Across Languages and Cultures*. Podgorica: Institut za strane jezike, str. 172]

Biljana Čubrović & Yuichi Todaka: ”A Research Project on L2 Vowel Acquisition: Cross-Language Perspectives, *Primenjena lingvistika* 7, str. 42-52, 2006, ISSN 1451-7124, UDK 81'33.

Biljana Čubrović: „Inovacije u nastavi fonetike engleskog jezika“. U *Zbornik radova sa naučnog skupa „Novi aspekti u nastavi jezika održanog u Kosovskoj Mitrovici” 27. i 28. maja 2005. godine*. Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet, str. 85–90, 2006, UDK 811.111'342; ISBN 978-86-80273-24-2; COBISS.SR ID 136948748.

Biljana Čubrović: „Sprega jezika, kulture i politike u *Romanu o Londonu* Miloša Crnjanskog“. U *Jezik, književnost, politika, zbornik radova*. Niš: Filozofski fakultet u Nišu, 2007, 151-158. ISBN 978-86-7379-144-9, UDK 821.163.41.08.

[Citirano u Francuski, Biljana Djoric. (2013). Multilingual Literature, Translation, and Crnjanski's (*A Novel about London*). *Comparative Literature and Culture*, 15: 7, str. 8/9]

Biljana Čubrović: “What’s in a symbol? The case of happy and thank YOU vowels and the Serbian EFL learner”. London: University College London, *Proceedings of the Phonetics Teaching and Learning Conference on CD-ROM*, str. 1-4, 2007.

[Citirano u Paunović, Tatjana. (2011). Sounds Serbian? Acoustic properties of Serbian EFL students' speech *Selected Papers from the 19th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 19)*, Thessaloniki, str. 358]

Biljana Čubrović: „Strano u *Romanu o Londonu* – glasovitost ili loši glasovi?“. U *Glas u jeziku, književnosti i kulturi*. Beograd: Philologia, str. 7-14, 2007, ISBN 978-86-84461-12-6.

Biljana Čubrović: "Cultural and Linguistic Overlaps in Crnjanski's *Novel about London*". In *Culture-Bound Translation and Language in the Global Era*, ed. by Aleksandra Nikčević-Batrićević and Marija Knežević. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 153-160, 2008, ISBN (10): 1-84718-462-6, ISBN (13): 9781847184627.

[Citirano u Francuski, Biljana Djoric. (2013). Multilingual Literature, Translation, and Crnjanski's (*A Novel about London*). *Comparative Literature and Culture*, 15: 7, str. 8/9]

Biljana Čubrović: "Towards the Application of Theory in an EFL Classroom: Serbian Learners and English Compound Nouns". *Romanian Journal of English Studies* 5, 2008, str. 389-393, ISSN 1584-3734.

Biljana Čubrović: "Reconstructing English postalveolar sequences: The case of Serbian EFL learners." In *New Sounds 2007: Proceedings of the Fifth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech*, ed. by Andréia Schurt Rauber, Michael Alan Watkins & Barbara O. Baptista. Florianópolis, Brazil: Graduate Program in English, Federal University of Santa Catarina, 2008, str. 149-152, ISBN: 978-85-98703-04-6, available at <http://www.nupffale.ufsc.br/newsounds/proceedings>.

Biljana Čubrović: "The English pronunciation in the globalised world or if you can't beat them...". *Jezik, književnost, globalizacija: zbornik radova*, ur. Vesna Lopičić i Biljana Mišić Ilić. Niš: Filozofski fakultet, 2008, str. 213-223, ISBN 978-86-7379-144-9, UDK 811.111'34:371.3

Biljana Čubrović: "Twisting Cultural Stereotypes: Identifying Nations Linguistically". Chapter 5 In *Recounting Cultural Encounters*, ed. by Marija Knežević and Aleksandra Nikčević-Batrićević. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 79-87, 2009, ISBN (10): 1-4438-0566-1, ISBN (13): 978-1-4438-0566-7.

Biljana Čubrović & Biljana Đorić-Francuski: "Milos Crnjanski's *Novel about London* as the scene of cultural and linguistic interplay among several European nations". *Studies in Cross-Cultural Communication – looking, touching, searching*. Osaka, Japan: Osaka International University, 31-53, 2009, ISBN 4-9902006-2-4.

Biljana Čubrović: "The Accentuation Patterns of Recent French Loanwords in English". *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*, ed. by Biljana Čubrović and Tatjana Paunović.

Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 81-89, 2009, ISBN (10): 1-4438-1303-6, ISBN (13): 978-1-4438-1303-7.

Biljana Čubrović: "Trendy changes or changing trends: the pronunciation of British English". *Philologia* 7, 2009, 167-170, ISSN 1451-5342, UDC 811.111'342.

5) Radovi štampani u izvodu

Biljana Čubrović: "Cross-Cultural and Linguistic Stereotyping: the British and the Serbs". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *English Language and Literature Studies: Structures across Cultures*, Faculty of Philology, Belgrade, 7-9. decembar 2007, *ELLSSAC: Book of Abstracts*, English Department, Faculty of Philology, 2007, str. 7.

Biljana Čubrović & Miloš D. Đurić: "Are Nasal Vowels Redundant in English? – A Re-Evaluation, or Escaping the Phonological Cul-de-Sac". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Construction, deconstruction, reconstruction*, Filozofski fakultet u Nikšiću, 3-5. septembar 2009, *Book of Abstracts - Construction, deconstruction, reconstruction*, Filozofski fakultet, Nikšić, 2009, str. 6.

Biljana Čubrović: "English VOT – Cross-linguistic Perspectives". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Anglistics in the Century of Change*, 11-12. decembar 2009, *Anglistics in the Century of Change: A Tribute to 90 Years of English Studies in Slovenia*, University of Ljubljana, Faculty of Arts, Department of English, 2009, str. 6-7 .

Biljana Čubrović: "Evolution of a Phonetic Phenomenon – the Case of VOT". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Second Belgrade International Meeting of English Phoneticians*, Faculty of Philology, Belgrade, 24-25. mart 2010, *BIMEP 2010: Book of Abstracts*, English Department, Faculty of Philology, 2010, str. 5.

Biljana Čubrović: "'My name is Balkan. – Hers Europe': The (Non-)Exotic Images of the West in the Anglo-Serbian Literary Relations". Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Exoticism/The Exotic*, Research Laboratory on Culture and Communication, Department of English, Faculty of Arts, Beni Mellal, Morocco, 21-22 April 2010, *Exoticism/The Exotic: Abstracts*, Sultan Mly. Slimane University, 2010, str. 20.

6) Prikazi

Biljana Čubrović: "*The Earliest English – An Introduction to Old English Language* by Chris McCully & Sharon Hilles". *The European English Messenger* 14.1, Spring 2005, str. 87-89, ISSN 0960-4545.

Biljana Čubrović: "Speech Sounds by Patricia Ashby." *The European English Messenger* 16.1, Spring 2007, str. 64-66, ISSN 0960-4545.

7) Izveštaji

Biljana Čubrović: "Fonetičari ponovo u Londonu – PTLC2007". *Philologia* 5, str. 153-154, 2007, ISSN 1451-5342, UDK 811.111:005.745(410)"2007".

Biljana Čubrović: "1st Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP 2008)". *The European English Messenger*, Vol. 17.1, Spring 2008, str. 92-93, ISSN 0960-4545.

8) Predgovori

Biljana Čubrović: "Foreword". *The Linguistics Journal*, Volume 2, Issue 3, December 2007, str. 4-7, ISSN 1738-1460.

B) Bibliografija posle izbora u zvanje vanrednog profesora (vrednovanje publikacija i mišljenje o objavljenim radovima)

1) Knjige

1a) Udžbenik

Čubrović, Biljana: *Profiling English Phonetics*, second revised edition. Beograd: Philologia, 2011, str. 92, ISBN 978-86-84461-15-7, recenzenti Brian Mott, Boris Hlebec i Tatjana Paunović.

Čubrović, Biljana: *Profiling English Phonetics*, third revised edition. Beograd: Philologia, 2014, str. 87, ISBN 978-86-84461-23-2, recenzenti Brian Mott, Boris Hlebec i Tatjana Paunović.

Ovaj udžbenik pruža detaljan i jasan opis fonetskog sistema engleskog jezika britanske provenijencije, kao i najvažnijih procesa vezanog govora u ovoj varijetetu engleskog jezika. Iako je fokus na deskripciji engleskog jezika, uvodni deo daje i osnovne teorijske postavke fonetike kao naučne discipline. Obilje autentičnih primera čini materijal pristupačnim i zanimljivim studentima engleskog jezika. Ovaj udžbenik u potpunosti prati plan i program kursa Engleski jezik (Fonetika) na osnovnim studijama Anglistike na Filološkom fakultetu u Beogradu.

1b) Monografija

Čubrović, Biljana: *Acoustic Investigations of Serbian and American English Vowel Inventories*. Beograd: Filološki fakultet, 2016, str. 154, ISBN 978-86-6153-418-8, recenzenti Draga Zec, Tatjana Paunović i Boris Hlebec. UDK 811.111(73)'342, 811.163.41'342, 811.111'342.1:811.163.41'342.1, COBISS.SR-ID 227674636. **M 42**

[Citirano u Dančetović, N. N i I. D. Nešić. (2017). Akustička analiza produkcije engleskih monoftonga na tercijarnom nivou. *Nasleđe*, 36, str. 264]

Ova monografija bavi se akustičkom analizom vokalskih sistema engleskog i srpskog jezika. U eksperimentalnoj studiji predstavljene su spektralne karakteristike monoftonga standardnog srpskog i američkog engleskog. Autorka u studiji kao osnovni teorijski okvir koristi teoriju disperzije koja se zasniva na konceptu vokalskog kontrasta, tj. maksimalne auditivne distance između vokala jednog jezika. Vokalski prostor u ovoj studiji predstavljen je dvodimenzionalno i svaki vokal definisan uz pomoć prva dva vokalska formanta (F1 i F2). Studija je podeljena na nekoliko većih celina: (1) Teorijski okvir, (2) Spektralne karakteristike vokala srpskog jezika, (3) Spektralne karakteristike vokala američkog engleskog i (4) Zaključak.

Eksperimentalni deo studije obuhvata tri zasebna akustička eksperimenta sa različitim grupama ispitanika. Prvi eksperiment u fokusu ima monoftonge srpskog jezika u produkciji izvornih govornika. Drugi eksperiment bavi se proučavanjem monoftonga američkog engleskog kod izvornih govornika, dok se treći eksperiment usredsređuje na kvalitativne odlike vokala američkog engleskog u produkciji neizvornih govornika engleskog. Grupa neizvornih govornika engleskog jezika je jednoobrazna, sastavljena je od govornika srpskog porekla koji žive u Sjedinjenim Američkim Državama jedan duži vremenski period i koriste engleski jezik u svakodnevnoj komunikaciji. Rezultati akustičkih merenja upotpunjeni su i objašnjenji primenom savremenih statističkih modela, koji su ponudili odgovore u vezi sa nekoliko važnih pitanja: kakav je uticaj mesta artikulacije susednog konsonanta, kakav je uticaj dužine vokala u koronalnom, odnosno labijalnom konsonantskom okruženju, kao i kakav je uticaj akcenta (akcentovan/neakcentovan) na vrednosti vokalskih formanata u izgovoru vokala srpskog jezika,

Centralni deo ove vokalske studije zauzima akustička analiza vokala engleskog jezika, kako u produkciji izvornih govornika, tako i u izgovoru neizvornih govornika američkog engleskog čiji je maternji jezik srpski. Potonju grupu govornika čine bilingvalni govornici srpskog i engleskog jezika. Originalni i inovativni akustički eksperimenti dali su značajne rezultate u vezi sa artikulacijom monoftonga engleskog jezika. Na osnovu akustičke analize vokala izvornih govornika, autorka je uočila važnu promenu u vidu sistematskog snižavanja vrednosti F2 kod vokala prednjeg reda, /i I E &/. Akustičke karakteristike vokala engleskog jezika u produkciji neizvornih govornika ukazuju na odstupanja od spektralnih karakteristika vokala izvornih govornika. Procesi neutralizacije vokalskog kontrasta uočeni su kod vokalskih opozicija /i I/ i /u U/ kod većine neizvornih govornika engleskog jezika, kao i /E &/. Statistička analiza svih devet engleskih monoftonga u dve grupe ispitanika potvrdila je da su razlike statistički značajne kod svih engleskih vokala osim /V/, uprkos činjenici da su neizvorni govornici engleskog jezika već duže nastanjeni u SAD i da je ovaj jezik dominantan u njihovoj svakodnevnoj komunikaciji. Međutim, analiza zadnjih vokala /O A/ pokazuje da ova dva vokala neizvorni govornici usvajaju na sličan način kao i izvorni govornici, u smislu napuštanja jasno izdiferenciranog vokalskog kontrasta i stapanja ova dva vokala u jedan (eng. *low back merger*).

Naučni rezultati ove monografije su originalni, validni i precizni budući da su potkrepljeni statističkom analizom i relevantnim zaključcima zasnovanih na njoj. Ova monografija donosi inovacije u anglističkoj lingvistici u Srbiji i šire, posebno na polju akustičke analize vokala u bilingvalnom kontekstu.

2) Naučni radovi

2a) Poglavlja u monografiji sa više autora

Čubrović, Biljana i Miloš D. Đurić: “Constructing, reconstructing and deconstructing the case of redundancy and/or relevance of English nasal and/or nasalised vowels”. *Constructing, Deconstructing, Reconstructing Language and Literature Matters*, ed. by A. Nikčević Batrićević and M. Knežević. Nikšić: Faculty of Philosophy, University of Montenegro, 2010, 119-130. **M 14**

U ovom radu autori se bave nazalnošću, koja je u engleskom jeziku sekundarna fonološka karakteristika vokala, i kao takva, nedovoljno istražena. Akustička analiza nazalizovanih vokala u engleskom jeziku posebno sprovedena u ovom istraživanju potvrđuje da se oni od oralnih vokala razlikuju u velikoj meri po spektralnim karakteristikama, a najveća razlika opaža se kod nazalizovanih vokala u drugom formantu, kao i u višim frekvencijama.

Čubrović, Biljana: “The Evolution of a Phonetic Phenomenon: The Case of Voice Onset Time in Serbian Intermediate EFL Learners”. *Exploring English Phonetics*, ed. by T. Paunović & B. Čubrović, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012, str. 47-55, ISBN 978-1-4438-3515-2, recenzenti B. Mott, B. Hlebec i S. Gudurić. **M 14**

U fokusu istraživanja ovog rada je fonetska karakteristika “nastup zvučnosti vokala” (eng. Voice Onset Time, VOT), koja je naročito izražena kod bezvučnih engleskih ploziva u kontekstu kada su oni praćeni vokalom. Kontrastivna akustička analiza engleskih i srpskih bezvučnih ploziva pokazuje da se srpski jezik samo u maloj meri služi ovim fonetskim fenomenom, kao i da se on postepeno usvaja u periodu kada govornici srpskog jezika (na srednjem nivou učenja engleskog jezika, B1-B2) dalje usvajaju engleske plozive.

Čubrović, Biljana: “Srpski u engleskom: Černobiljske jagode V. Goldsvorti”. *Prevod u sistemu komparativnih izučavanja nacionalne i strane književnosti i kulture - međunarodni tematski zbornik radova*, zbornik radova, ur. L. Razdobudko-Čović i Nikolaj Garbovski. Kosovska Mitrovica: Filozofski fakultet Univerziteta u Prištini sa privremenim sedištem u Kosovskoj Mitrovici, 2013, str. 202-208, ISBN 978-86-80273-80-8, UDK (za rad) 821.111.08-94 Goldsvorti. **M 14**

Ovaj rad bavi se tehnikama približavanja srpskohrvatskih kulturnih i jezičkih elemenata govorniku engleskog jezika u romanu *Černobiljske jagode* Vesne Goldsvorti: (1) adaptacijom i (2) ostavljanjem elemenata srpske kulture u originalu (uz detaljno semantičko objašnjenje) u tekstu izvorno napisanom na engleskom jeziku. Analiza ličnih imena zauzima posebno mesto u analizi zbog svojih specifičnosti, a odvojeno je data i analiza toponima.

Čubrović, Biljana: “Slavic English accents revisited - A case study of Russian Serbian-English in films”. *Focus on English Phonetics*, ed. by B. Čubrović & T. Paunović. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 227-236, ISBN (10): 1-4438-4925-1, ISBN (13): 978-1-4438-4925-8. **M 14**

Ovaj rad bavi se slovenskim akcentima engleskog jezika koje eksploatiše filmska industrija na engleskom govornom području i pogrešnim koncepcijama o pojedinačnim nacionalnim akcentima koje su tamo zastupljene. Poređenje karakterističnih grešaka izvornih govornika ruskog i srpskog jezika u izgovoru engleskog pokazuje da interferencija između engleskog i ovih jezika nema iste fonetske manifestacije, ali da ih uprkos tome filmska industrija zajedno grupiše u kategoriju “slovenskih akcenata”.

2b) Radovi u međunarodnim časopisima

Čubrović, Biljana & Mirjana Daničić: ““My name is Balkan. – Hers Europe“: the (Un)Exotic Images of the West in the Anglo-Serbian Literary Relations”. *The Journal of Intercultural Studies*, 2013, str. 7-15, ISSN 0388-0508. **M 24**

Interkulturene razlike između područja Balkana i zapadnih zemalja preko korpusa novije srpske književnosti (Pavić, Selenić, Danojlić, Andrić) predmet su istraživanja ovog članka. Lingvo-kulturna analiza slika Balkana objašnjava razlike između dva kulturna i civilizacijska koncepta u teorijskim okvirima koje su postavili Hamond (Hammond 2004) i Baba (Bhabha 2007).

Daničić, Mirjana and Biljana Čubrović: “In Full Swing - The Cultural Embrace of the 18th Century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear And Servant* (2000) by Mirjana Novaković and 20th Century Balkans and America as a Promised Land In *Bunker Swing* (2013) by M. Djurdjević & B. Mladjenović”. *The Journal of Intercultural Studies*, 2014, No. 39. Osaka: Intercultural Research Institute, Kansai Gaidai University (16-1 Nakamiya-higashino-cho, Osaka 573-1001, Japan, ISSN 0388-0508, pp. 65-74. **M 24**

Ovaj rad pokušaj je da se predstavi stalna lingvo-kulturna debata između Istoka i Zapada preko korpusa savremene srpske literature koji sačinjavaju dela M. Novaković i M. Đurđević i B. Mladenović. Anglosaksonska kulturološka teorija daje osnove da se dve kulture povežu preko popularnih konceptata, koji predstavljaju slike Istoka.

Čubrović, Biljana: “Preliminary Problems in Contrasting Vowel Inventories: The Case of English and Serbian”. *The Linguistics Journal* 9, 1, July 2015, p. 195-204, ISSN 1718-2301. **M 23**

Preliminarni pregled problema koje lingvisti imaju pred sobom kada kontrastiraju dva različita vokalska sistema, sa posebnim osvrtom na vokalski sistem engleskog i srpskog jezika da je u ovom članku. Brojnost, disperzija i pitanja simetrije vokalskih sistema nalazu dalju podelu fonetskog inventara jezika koji se porede.

Čubrović, Biljana: “Low Back Merger in Native and Nonnative Speakers of American English”. *The Linguistics Journal* 11, 1, July 2017, p. 222-231, ISSN 1718-2301. **M 23**

Ovaj rad predstavlja detaljnu akustičku analizu dva niska vokala zadnjeg reda američkog engleskog jezika u govoru izvornih, ali i neizvornih govornika ovog jezika srpskog porekla. Autorka je došla do zaključka da većina ispitanika zadržava vokalski kontrast u analiziranim rečima (eng. *bought* i *pot*), dok jedan broj ispitanika nekonzistentno menja vokal što ukazuje na fonološku promenu koja je u toku.

2c) Radovi u naučnim časopisima

Čubrović, Biljana: "Initial and Medial Voiceless Stops in Serbian: An Acoustic Analysis". *Nasleđe* X, 26, 2013, str. 9-17, ISSN1820-1768, UDK 811.163.41'342.623. **M 51**

Akustičke karakteristike nastupa zvučnosti vokala kod bezvučnih ploziva (eng. VOT) u srpskom jeziku tema su ovog rada. Eksperiment obuhvata četiri konteksta u kome se nalazi karakteristični ploziv: inicijalni akcentovan slog, inicijalni neakcentovan slog, medijalni akcentovan slog i medijalni neakcentovan slog. Rezultati pokazuju da je u srpskom VOT pozitivan i relativno kratak, ali da je u medijalnim i/ili neakcentovanim pozicijama izraženiji na planu fonetske dužine, što je suprotno početnim hipotezama ovog rada.

Čubrović, Biljana: "Voice Onset Time in Serbian and Serbian English". *English Language Overseas Perspectives and Enquiries*, Vol. VIII, Spring, 2011, str. 9-18, ISSN 1581-8918, UDK 811.111'243'342.2(=163.41). **M 51**

Ova studija bavi se fonetskom pojavom "nastupa zvučnosti vokala" (eng. VOT) u izgovoru naprednih govornika engleskog sa srpskog govornog područja. Iako VOT nije distinktivan u srpskom jeziku, akustička analiza odabranog korpusa posebno snimljenog u svrhe istraživanja pokazuje da su na najvišem nivou engleskog jezika, neizvorni govornici usvojili engleski fonetski obrazac.

Daničić, Mirjana and Biljana Čubrović: "Edging the dark out – the cultural embrace of the 18th century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novaković. *English Language and Literature Studies: Embracing Edges - ELLSEE Proceedings*, ed. by Z. Paunović, 2014, str. 597-603, ISBN 978-86-6153-197-2, UDC 821.163.41.09-31 Novaković M. 82.0:392.28. **M 51**

Ovaj rad pruža lingvo-kulturnu analizu kulturalija Istoka (Srbija) u romanu *Strah i sluga* M. Novaković (2000). Analizom se objašnjavaju karakteristične slike Istoka u pokušaju približavanja Zapadu i postizanju višeg nivoa razumevanja pripadnika dve različite kulture koje su u stalnom kontaktu uz pomoć koncepta "cultural translation" (Bhabha 2007).

Čubrović, Biljana: „Neki aspekti prevođenja engleskih termina iz oblasti fonetike i fonologije engleskog jezika”. *Prevodilac*, XXXI, 3-4, 2012, str. 72-82, YU ISSN 0351-8892, UDK 651.926.07 (05) = 00. **M 53**

Tema ovog rada je prevođenje engleskih termina iz fonetike i fonologije engleskog jezika na srpski jezik. Analiza korpusa pokazuje da se jasno uočavaju dva procesa: 1. zadržavanje

originalnog termina u srpskom jeziku, uz neophodnu adaptaciju (obično morfološku) i 2. pronalaženje adekvatnog prevodnog ekvivalenta. Neretko se ova dva procesa prepliću, što rezultira pojavom dva paralelna termina, čija će upotreba u budućnosti odrediti da li su prevodioci bili u pravu ili ne, naročito u pogledu gradiranja važnosti dva prevodilačka rešenja.

2d) Saopštenja na nacionalnim i međunarodnim naučnim skupovima objavljena u celini

Čubrović, Biljana: "German and French Borrowings in an EFL Context – A Serbian Perspective". In *1st Foreign Language Teaching and Applied Linguistics Conference, FLTAL 2011 Proceedings: Linguistic and Cultural Diversity within Learning Communities – Cross-cultural and Trans-national Perspectives*, ed. by A. Akbarov. Sarajevo: International Burch University, 2011, str. 244-248, ISBN 978-9958-9965-9-7. **M 33**

Ovaj rad bavi se nekim specifičnostima međujezika novijih leksičkih pozajmljenica koje su u engleski jezik prenesene iz nemačkog ili francuskog jezika. Budući da je priroda kontakta ova dva jezika sa engleskim različita, leksičke pozajmljenice imaju drugačije obrasce adaptacije, koje treba uzeti u obzir pri upoznavanju srpskih neizvornih govornika engleskog jezika sa ovakvim leksemama.

Čubrović, Biljana: "Evaluating Final Stops in Serbian and Serbian English. An Acoustic Analysis". *Jezik, književnost, vrednosti - jezička istraživanja*, zbornik radova, ur. B. Mišić Ilić / Vesna Lopičić. Niš: Filozofski fakultet, 2013, str. 217-224, ISBN 978-86-7379-278-1, UDK (za rad) 811.111'342.1 : 811.163.41' 342.1. **M 63**

Ovaj članak fokusira se na alofonske realizacije ploziva srpskog i engleskog jezika u finalnoj poziciji. Akustička analiza korpusa koji sačinjavaju jednosložne reči čija je fonetska struktura identična u engleskom i srpskom jeziku potvrđuje početnu hipotezu da govornici srpskog jezika (na nivou B2 znanja engleskog jezika) izgovaraju finalne plozive u punoj meri, tj. da se produkcija ploziva karakteriše prisustvom sve tri artikulatorne faze.

Čubrović, Biljana: "Kaja, Beograd i dobri Amerikanac" Mirjane Đurđević kao mesto preplitanja srpske i američke kulture. *Kulture u dijalogu - književnost i multikulturalnost*, knjiga 2, ur. A. Vraneš i Lj. Marković. Beograd: Filološki fakultet, 2013, str. 53-60, ISBN 978-86-6153-181-1, ISBN (za izdavačku celinu) 978-86-6153-149-1, UDK (za rad) 821.163.41.09. **M 63**

Ovaj rad pruža analizu tehnika prilagođavanja anglicizama u romanu „Kaja, Beograd i dobri Amerikanac“ (2009), M. Đurđević. Sa druge strane, rad pruža i analizu onih mesta u romanu u kojima se prepliću elementi srpske i američke kulture, sa posebnim osvrtom na mesta u romanu gde autorka u opisima američkih kulturalija zadržava neprilagođene anglicizme u izvornom tekstu na srpskom jeziku.

Čubrović, Biljana: "Linguistic means of gaining familiarity and showing alienation in Crnjanski's *Novel about London*". U Новое и традиционное в переводоведении и

преподавании русского языка как иностранного, Сборник Материалов. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода/Панъевропейский университет “Апеирон”, Филологический факультет, 2015, str. 453-460, ISBN 978-5-19-011053-1, УДК 81; 001.32; 81:005.745, ББК 81.2; 71. **M 33**

Ovaj rad pruža detaljnu analiza ksenizama iz jednog poglavlja *Romana o Londonu* M. Crnjanskog, koji obiluje ovakvim sirovim leksičkim elementima (iz više jezika). Lingvistička analiza pokazuje da se upotreba delimično asimilovanih leksičkih elemenata iz stranih jezika od strane likova iz romana koji su emigranti može vezati za njihovo otuđenje u novoj sredini.

2e) Prikazi

Biljana Čubrović: *Phonetics: Transcription, Production, Acoustics, and Perception* by Henning Reetz and Allard Jongman, *Introductory Phonology* by Bruce Hayes, *An Introduction to Phonetics and Phonology* (3rd edition) by John Clark, Collin Yallop and Janet Fletcher. *Australian Journal of Linguistics* 30: 3, 2010, str. 380-385, ISSN 0726-8602 print/ISSN 1469-2996 online/10/030367-22, DOI: 10.1080/07268602.2010.498808.

Biljana Čubrović: *Phonetics: Principles and Practices* (3rd edn.) by Sadanand Singh & Kala Singh. *Journal of the International Phonetic Association*, 40: 3, pp. 362-363, DOI:10.1017/S0025100310000216.

B. Čubrović & T. Paunović. 2012. Introduction. In T. Paunović and B. Čubrović (Eds.), *Exploring English Phonetics*, pp. vii-xii. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-3515-3, ISBN (13): 978-1-4438-3515-2.

2f) Plenarna saopštenja sa međunarodnih skupova štampana u izvodu

Čubrović, Biljana: “Native and Nonnative Vowels: Evidence from Serbian and American English”. CELLS 3rd International Conference on English Language and Literature Studies “Transcending Borders and Binaries – New Insights into Language, Literature and Culture”, Faculty of Philology, University of Banja Luka in cooperation with the University of Opole (Poland) and the University of Central Oklahoma (USA), Banjaluka, 9-10 June 2017. (plenarno predavanje), str. 4. **M 32**

2g) Saopštenja sa međunarodnih skupova štampana u izvodu

Čubrović, Biljana: “The acquisition of aspiration in Serbian EFL learners”. Saopštenje na međunarodnoj konferenciji *Pronunciation in Second Language Learning and Teaching*, 10-11. septembar 2010, Iowa State University, str. 5. **M34**

Čubrović, Biljana: “German and French Borrowings in an EFL Context – A Serbian Perspective”. 1st Foreign Language Teaching and Applied Linguistics Conference, English Department, Burch University, Sarajevo, 5-7. maj 2011, str. 23. **M34**

Čubrović, Biljana: "Artificial pronunciation models – reality or the realm of imagination?". Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference – the Confluence of Social Factors and Pronunciation: Accent, Identity, Irritation and Discrimination“, English Department, Iowa State University, 16-17. septembar 2011, str. 7. **M34**

Čubrović, Biljana: "Slavic English Accents Revisited". Third Belgrade International Meeting of English Phoneticians (BIMEP 2012), English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, Beograd, 23-24. mart 2012, str. 6. **M34**

Čubrović, Biljana: "Evaluating Final Stops in English and Serbian: an Acoustic Analysis". Language, Literature, Values, Faculty of Philosophy, University of Niš, Niš, 27-28. april 2012, str. 20. **M34**

Čubrović, Biljana: "Kaja, Beograd i dobri Amerikanac Mirjane Đurđević kao mesto preplitanja srpske i američke kulture". Kulture u dijalogu, Međunarodna naučna konferencija, Filološki fakultet u Beogradu, Beograd, 28-30. septembar 2012, str. 357-358. **M34**

Čubrović, Biljana: "Evaluating medial stops in Serbian and Serbian English: an acoustic analysis". The Fourth International Congress "Applied Linguistics Today" – Challenges of Modern Times, Faculty of Philology, University of Belgrade, Belgrade, 12-14. oktobar 2012, str. 25. **M34**

Čubrović, Biljana (with Mirjana Daničić): "Edging the dark out – the cultural embrace of the 18th century Balkans and Hapsburg Empire in *Fear and Servant* (2000) by Mirjana Novakovic. English Language and Literature Studies: Embracing Edges (ELLSEE), Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, 7-9 December 2012, str. 46. **M34**

Čubrović, Biljana: "Linguistic means of gaining familiarity and showing alienation in Crnjanski's Novel about London". Međunarodna naučna konferencija "Novo i tradicionalno u translatologiji i nastavi ruskog jezika kao stranog", Panevropski univerzitet "Apeiron", Fakultet filoloških nauka/Moskovski državni univerzitet "M. V. Lomonosov, Fakultet za prevođenje, Banjaluka, 6-9. marta 2015, str. 26. **M34**

Ostali vidovi stručnog i naučnog usavršavanja

Dr Čubrović je na Univerzitetkom koledžu u Londonu avgusta 2006. stekla diplomu "IPA Certificate of Proficiency in the Phonetics of English" koju izdaje Međunarodna fonetska asocijacija. U dva navrata stručno se usavršavala na Kornel univerzitetu, Itaka, u državi Njujork, SAD. Provela je dva semestra akademske 2008/2009. godine u svojstvu gostujućeg istraživača na Katedri za lingvistiku Univerziteta Kornel u SAD, koji joj je omogućila stipendija za postdoktorsko istraživanje Ministarstva za nauku Republike Srbije. Od januara 2013. do sredine 2014. godine, na Katedri za anglistiku Univerziteta Kornel obavila je fonetsko istraživanje o

disperziji vokala u američkom engleskom i srpskom jeziku. Eksperimentalni deo studije je koncipiran i realizovan u fonetskoj laboratoriji istog univerziteta.

Učešće na naučnim skupovima

Od izbora u zvanje vanrednog profesora dr Čubrović je bila učesnik 10 naučnih konferencija u zemlji i inostranstvu.

Doprinos u obrazovanju naučnog podmlatka

U svom dosadašnjem radu na Filološkom fakultetu dr Biljana Čubrović je bila mentor pri izradi jedne magistarske teze iz oblasti Engleskog jezika (odbranjena 2014. godine), 25 diplomskih-master radova i 5 doktorskih disertacija, od kojih su tri do sada uspešno odbranjene:

- Rakić, Stanimir, *Leksički sloj imeničkih složenica tipa imenica + imenica u savremenom engleskom jeziku*, odbranjena 10. 06. 2013. godine;
- Tanasijević, Valentina, *Složenice u staroengleskom i srednjoengleskom periodu*, odbranjena 26. 09. 2016. godine
- Petrašinović, Dragana, *Dijahronijska analiza participa i gerunda u engleskom jeziku*, odbranjena 26. 09. 2016. godine

Pored mentorisanja disertacija, kandidatkinja je angažovana i kao mentor samostalnih istraživačkih radova studentima doktorskih studija na Filološkom fakultetu u Beogradu.

Na inicijativu dr Čubrović juna 2017, osnovana je Laboratorija za fonetska istraživanja na Katedri za anglistiku Filološkog fakulteta, čiji je cilj objedinjavanje fonetsko-fonoloških eksperimentalnih studija iskusnijih i mladih kolega i dalji razvoj eksperimentalne fonetike kao naučne discipline na Filološkom fakultetu u Beogradu.

Učešće u projektima

Dr Čubrović je angažovana na istraživačkom projektu: "Prevod u sistemu komparativnih istraživanja srpske i strane književnosti i kulture", koji je Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije odobrilo za period 2011-2017. kao jedan od osnovnih projekata, br. 178019 (rukovodilac projekta: prof. dr Mirjana Lončar-Vujnović).

Ostalo

Predavanja po pozivu

Od izbora u zvanje vanrednog profesora, dr Biljana Čubrović je održala sledeća zapažena plenarna predavanja i predavanja po pozivu:

„The Influence of Speechware Technologies on Overcoming the Phonetic Interference: Serbian in English", Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, Japan, 05. oktobar 2012.

„Neki aspekti prevođenja engleskih termina iz oblasti fonetike i fonologije engleskog jezika”. Savetovanje „Prevodilaštvo i društvo”, Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca, Beograd, 23. novembra 2012.

„Native and Nonnative Vowels: Evidence from Serbian and American English”. CELLS 3rd International Conference on English Language and Literature Studies “Transcending Borders and Binaries – New Insights into Language, Literature and Culture”, Faculty of Philology, University of Banja Luka in cooperation with the University of Opole (Poland) and the University of Central Oklahoma (USA), Banjaluka, 10. jun 2017.

Učešće u organizacionim odborima naučnih skupova

Dr Čubrović je predsednik organizacionog odbora dvogodišnjih međunarodnih fonetskih konferencija pod nazivom *Belgrade International Meeting of English Phoneticians* – BIMEP i član organizacionog odbora više međunarodnih naučnih konferencija na Filološkom fakultetu u Beogradu:

1. *First Belgrade International Meeting of English Phoneticians* (BIMEP 2008), 27-28. mart 2008, Katedra za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)
2. *Second Belgrade International Meeting of English Phoneticians* (BIMEP 2010), 24-25. mart 2010, Katedra za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu
3. *Third Belgrade International Meeting of English Phoneticians* (BIMEP 2012), 23-24. mart 2012, Katedra za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu
4. *International Conference English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations* (ELLSII 75), 10-12. decembar 2004, Katedra za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)
5. *International Conference English Language and Literature Studies: Structures across Cultures* (ELLSSAC), 7-9. decembar 2007, Katedra za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)
6. *Grad u jeziku, književnosti i kulturi*, 18-19. novembar 2004, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)
7. *Lice u jeziku, književnosti i kulturi*, 24-25. novembar 2005, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)
8. *Glas u jeziku, književnosti i kulturi*, 29-30. marta 2007. godine, Filološki fakultet u Beogradu (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)

Članstvo u uređivačkim odborima časopisa i uređivanje tematskih zbornika (priređivačko – editorske publikacije)

Dr Biljana Čubrović ima veoma bogato iskustvo u uređivačkom radu više tipova naučno-stručnih publikacija, kako serijskih tako i monografskih (tematskih).

Časopisi

Obavljala je dužnost glavnog i odgovornog urednik časopisa *Philologia* od 2004. do 2014. godine, ISSN 1451-5342 (izlazi jednom godišnje od 2003. godine). Od 2014. godine je glavni urednik međunarodnog časopisa *The Linguistics Journal*, ISSN 1718-2301, koji izdaje Time Taylor International Ltd. (izlazi jednom godišnje od 2006. godine).

Monografske/tematske publikacije

Paunović, Tatjana i Čubrović, Biljana. 2012. *Exploring English Phonetics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10): 1-4438-3515-3, ISBN (13): 978-1-4438-3515-2, str. xii+256.

Čubrović, Biljana i Paunović, Tatjana. 2013. *Focus on English Phonetics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10): 1-4438-4925-1, ISBN (13): 978-1-4438-4925-8, str. xvi+295.

Čubrović, Biljana i Paunović, Tatjana. 2009. *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, ISBN (10): 1-4438-1303-6, ISBN (13): 978-1-4438-1303-7, str. xvii+205. (pre izbora u zvanje vanrednog profesora)

Ostali stručni angažmani

Dr Biljana Čubrović je jedan od osnivača Udruženja *Philologia*, asocijacije lingvista sa sedištem u Beogradu i član nekoliko drugih stručnih i naučnih udruženja (*Udruženja anglista Srbije* i *The European Society for the Study of English*). Od 2011. godine je član Upravnog odbora *Udruženja anglista Srbije* sa sedištem na Filozofskom fakultetu u Nišu. Kandidatkinja je jedan od osnivača i aktivni član međunarodnog akademskog projekta *English Scholars Beyond Borders* (<http://www.englishscholarsbeyondborders.org/>). Član je recenzentskog odbora sledećih naučnih časopisa:

- *Epiphany*, Journal of the Faculty of Arts and Social Sciences, International University of Sarajevo, ISSN 1840-3719;
- *CALR Linguistics Journal*, Centre for applied linguistics research, Arab Open University, Lebanon, ISSN 2073-1175;
- Naučno-stručni časopis za jezik, književnost i kulturu *Philologia*, ISSN 1451-5342;
- Časopis za književnost, jezik, umetnost i kulturu *Nasleđe*, FILUM, Univerzitet u Kragujevcu, ISSN 1820-1768;
- *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini*, ISSN 0354-3293, eISSN 2217-8082; *Godišnjaka Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, ISSN 0374 0730.

Dr Čubrović je izradila i uredila kompletnu fonetsku transkripciju za jedan stručni, specijalizovani rečnik:

Malena Stojčev, Vesna Živković & Maja Živković. 2014. *Englesko-srpski rečnik konzervacije arheološke keramike*. Beograd: Centralni institut za konzervaciju u Beogradu. ISBN 978-86-6179-035-5, 230 str.

Mišljenje o ispunjenosti uslova za izbor

Ocena o rezultatima naučno-istraživačkog rada

Kandidatkinja dr Biljana Čubrović je objavila veliki broj značajnih i uticajnih naučnih radova iz oblasti anglističke lingvistike. Priložila je kompletnu bibliografiju i kopije naučnih radova, kao i uvid u dokumentaciju sa domaćih i međunarodnih naučnih skupova na kojima je imala zapažena saopštenja, koja su objavljena u celini u relevantnim publikacijama. Od izbora u zvanje vanrednog profesora objavila je monografiju o engleskim vokalima, *Acoustic Investigations of Serbian and American English Vowel Inventories* (2016), koja predstavlja originalan i izuzetno važan doprinos anglističkoj nauci u celini. Posebno treba istaći činjenicu da eksperimentalni deo ove studije prati najviše standardne izvrsnosti u polju kvantitativnih lingvističkih istraživanja.

Dosadašnji naučni rad dr Biljane Čubrović je izuzetno bogat i raznovrstan. Iako je najuži predmet njenog interesovanja fonetika engleskog jezika, dr Čubrović je svoje zanimanje proširila i na druge teme koje su važne za proučavanje engleskog jezika, poput prevođenja ili kontakata srpske i anglo-američke kulture, što potvrđuju njeni visoko kompetentni naučni radovi u pomenutim naučnim oblastima. Radovi dr Čubrović se odlikuju preciznošću i jasnoćom istraživačkog postupka i autorskog stila, i što treba posebno istaći, rigoroznom i čvrsto utemeljenom naučnoistraživačkom metodologijom, o čemu svedoči njihovo objavljivanje u prestižnim međunarodnim časopisima i publikacijama.

Kontinuiranim aktivnim učešćem u osnovnim projektima Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije dr Čubrović postiže validne rezultate u svojoj naučnoj disciplini.

Ocena o angažovanju kandidata u razvoju nastave i razvoju drugih delatnosti univerziteta

Na Filološkom fakultetu u Beogradu, dr Biljana Čubrović drži predavanja na predmetima Engleski jezik 1 i Engleski jezik 2 (Fonetika engleskog jezika). Od njegovog uvođenja na master studijama drži novokoncepirani kurs Anglističke akustičke fonetike, na taj način promovišući ovu relevantnu lingvističku disciplinu.

Dr Biljana Čubrović, je kao predavač bila angažovana na izradi nove programske šeme grupe predmeta iz oblasti lingvističke anglistike (posebno u domenu svojih najužih oblasti

interesovanja, fonetike i izgovora engleskog jezika), u skladu sa opštim planom reforme studijske grupe za Engleski jezik i književnost.

Pored navedenih kurseva, kandidatkinja je izvodila nastavu i na drugim anglističkim predmetima: Engleski jezik 3 (Sintaksa) i Engleski jezik 4 (Istorija engleskog jezika), što potvrđuje njenu naučnu, stručnu i pedagošku kompetentnost u više raznorodnih polja lingvističke anglistike.

Ocena o rezultatima pedagoškog rada

Dr Biljana Čubrović je nastavnik sa zavidnim pedagoškim iskustvom. Pokazala je veliku umešnost u radu sa studentima Anglistike, kako u malim tako i u obimnijim grupama studenata na osnovnim i master studijama. Na studentskim evaluacijama nastavničkog rada visoko je ocenjena od strane studenata.

Ocena rezultata kandidata postignutih u obezbeđivanju naučno-nastavnog podmlatka

Kandidatkinja je bila i sada je član više komisija za izbor saradnika i nastavnika u viša zvanja, kako na Filološkom fakultetu gde je zaposlena, tako i na drugim fakultetima Univerziteta u Beogradu, ali i drugim univerzitetima. Bila je mentor kandidatima pri izradi doktorskih disertacija, magistarskih radova, master teza i samostalnih istraživačkih radova (SIR) studentima doktorskih studija i član komisija za odbranu master, magistarskih i doktorskih teza na Filološkom fakultetu u Beogradu, Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu, Filozofskom fakultetu u Novom Sadu i Filozofskom fakultetu u Nišu.

Ocena o učešću kandidata u stručnim organizacijama i drugim delatnostima od značaja za razvoj naučne oblasti

Dr Biljana Čubrović je jedan od osnivača i član Udruženja *Philologia* od 2002. godine, član Upravnog odbora *Udruženja anglista Srbije* od 2011. godine, kao i član međunarodnog udruženja *The European Society for the Study of English*. Uređivala je naučno-stručni časopis *Philologia* od 2. do 12. broja (11 jednogodišnjih tomova). Već 4 godine uređuje renomirani međunarodni časopis *The Linguistics Journal*. Redovno učestvuje u organizaciji međunarodnih i nacionalnih skupova na Filološkom fakultetu u Beogradu. Bila je ko-urednik tri monografske publikacije izdate u Velikoj Britaniji: *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*, *Exploring English Phonetics* i *Focus on English Phonetics*.

ZAKLJUČNO MIŠLJENJE I PREDLOG KOMISIJE

Na osnovu izloženih relevantnih činjenica, poznavanja naučnog i pedagoškog rada kandidatkinje i analize njenih naučnih radova, članovi Komisije smatraju da kandidatkinja, vanredni profesor dr Biljana Čubrović ispunjava sve uslove za izbor u zvanje redovnog profesora koji su predviđeni članom 65 Zakona o visokom obrazovanju i članom 4 Kriterijuma za sticanje zvanja nastavnika na Univerzitetu u Beogradu, odnosno članom 107 Statuta Filološkog fakulteta u Beogradu. Komisija smatra da visoka naučna kompetentnost i radno iskustvo, kao i već potvrđen znanjački pristup u radu sa studentima predstavljaju snažne argumente za izbor kandidatkinje u zvanje redovnog profesora. Stoga Komisija predlaže Izbornom veću Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu da u zvanje redovnog profesora za užu naučnu oblast Anglistika, predmet Engleski jezik izabere dr Biljanu Čubrović.

U Beogradu, 14. 09. 2017.

Komisija

Prof. dr Jelena Vujić, redovni profesor
Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu

Prof. dr Tvrтко Prčić, redovni profesor
Filozofskog fakulteta Univerziteta u Novom Sadu

Prof. dr Tatjana Paunović, redovni profesor
Filozofskog fakulteta Univerziteta u Nišu